

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 26 janvier 2015  
Monday, January 26, 2015**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor  
Les conseillers/Councillors : André Chamailard, Daniel Lalonde,  
Pierre Ouellet, Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Francine Tessier,	trésorière par intérim / Acting Treasurer
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Jean-Claude Miner,	Chef du service du bâtiment / Chief Building Official
Alain Lavoie,	surintendant des Travaux publics par intérim / Acting Public Works Superintendent
Gerry Dicaire,	surintendant des bâtiments municipaux et responsable par intérim des Services des Loisirs et de la Culture / Superintendent of Municipal Buildings and responsible temporarily for the Recreation and Culture Services
Guillaume Boudrias,	Coordonnateur des projets capitaux / Capital project coordinator

**Réunion ordinaire du conseil – le 26 janvier 2015**

**Regular meeting of Council – January 26, 2015**

Page 2

**1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller Daniel Lalonde récite la prière d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

**Prayer and opening of the regular meeting**

Councillor Daniel Lalonde recites the opening prayer.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

**2. Adoption de l'ordre du jour R-35-15**

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour après l'ajout des articles suivants :

9.8 La Course contre la Drogue, réf. : Utilisation de la surface de la patinoire sans frais du 27 avril au 1<sup>er</sup> mai 2015

9.9 Comité plénier

10.4 By-law N° 9-2015

**Adoption of the agenda R-35-15**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** that the agenda be adopted after the addition of the following items :

9.8 Racing Against Drugs, Re: Use of the ice rink surface at no charge from April 27 to May 1<sup>st</sup>, 2015

9.9 Committee of the Whole

10.4 By-law N° 9-2015

**Adoptée.**

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

**Adoption of the minutes  
(Closed meetings remitted under confidential seal)**

**Réunion ordinaire du conseil – le 26 janvier 2015**

**Regular meeting of Council – January 26, 2015**

Page 3

4.1 **Réunion extraordinaire  
et huis clos,  
le 4 décembre 2015**

**Special meeting  
and closed meeting,  
December 4, 2015**

**Réunion extraordinaire  
et huis clos,  
le 9 décembre 2014**

**Special meeting  
and closed meeting,  
December 9, 2014**

**Réunion ordinaire,  
Le 15 décembre 2014**

**Regular meeting  
December 15, 2014**

**Réunion extraordinaire  
et huis clos,  
le 16 décembre 2014  
R-36-15**

**Special meeting  
and closed meeting,  
December 16, 2014  
R-36-15**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Daniel Lalonde

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** d'adopter les procès-  
verbaux tels que présentés.

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

4.2 **Réunion extraordinaire  
et huis clos,  
le 6 janvier 2015**

**Special meeting  
and closed meeting,  
January 6, 2015**

**Réunion extraordinaire  
et huis clos,  
le 12 janvier 2015**

**Special meeting  
and closed meeting,  
January 12, 2015**

**Réunion ordinaire  
et huis clos,  
le 12 janvier 2015  
R-37-15**

**Regular meeting  
and closed meeting,  
January 12, 2015  
R-37-15**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Pierre Ouellet

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Pierre Ouellet

**Qu'il soit résolu** d'adopter les procès-  
verbaux tels que présentés.

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

5.	<b><u>Rapports du maire et des conseillers</u></b>	<b><u>Reports of the Mayor and councillors</u></b>
	Aucun.	None.
6.	<b><u>Présentations</u></b>	<b><u>Presentations</u></b>
	Aucune.	None.
7.	<b><u>Délégations</u></b>	<b><u>Delegations</u></b>
	Aucune.	None.
8.	<b><u>Période de questions</u></b>	<b><u>Question period</u></b>
	Aucune.	None.
9.	<b><u>Sujets pour action</u></b>	<b><u>Matters requiring action</u></b>
9.1	<b>Demande d'autorisation en vertu de l'article 53(5) (a) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>, réf. : 341, <u>rue Tupper</u> <b>R-38-15</b> Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Pierre Ouellet</b>	<b>Request for consent under Section 53(5) (a) of the <i>Planning Act</i>, Re: 341 Tupper Street</b> <b>R-38-15</b> Moved by Johanne Portelance Seconded by Pierre Ouellet
	<b>Qu'il soit résolu</b> d'acquiescer à la demande d'autorisation Numéro B-118-2014, en vertu de l'article 53(5) (a) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , L.R.O. 1990, visant une partie du lot 4, B.F. Concession, plus particulièrement la partie 1 du Plan 46R-7270, permettant l'agrandissement de la propriété sise au 341, rue Tupper, tel que recommandé au document REC-1-15.	<b>Be it resolved</b> that request N° B-118-2014 be granted under Section 53(5) (a) of the <i>Planning Act</i> , R.S.O. 1990, affecting part of Lot 4, B.F. Concession, more particularly Part 1 of Plan 46R-7270, to enlarge the property located at 341 Tupper Street, as recommended in document REC-1-15.

**Adoptée.**

**Carried.**

9.2 **Demande d'autorisation en vertu de l'article 53(5) (a) de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : 291, rue Tupper**

**R-39-15**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande d'autorisation Numéro B-119-2014, en vertu de l'article 53(5) (a) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, L.R.O. 1990, visant une partie du lot 4, B.F. Concession, plus particulièrement la partie 2 du Plan 46R-5440, permettant l'agrandissement de la propriété sise au 291, rue Tupper et de créer une servitude pour le drainage sur la partie B de ladite demande, tel que recommandé au document REC-2-15.

**Adoptée.**

9.3 **Réserve des travaux publics**

**R-40-15**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de créer une réserve des travaux publics en 2014 au montant d'environ 40 000\$, sous réserve qu'un surplus d'opération municipal soit enregistré, tel que recommandé au document REC-4-15.

**Adoptée.**

**Request for consent under Section 53(5) (a) of the Planning Act, Re: 291 Tupper Street**

**R-39-15**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that request N° B-119-2014 be granted under Section 53(5) (a) of the *Planning Act*, R.S.O. 1990, affecting part of Lot 4, B.F. Concession, more particularly Part 2 of Plan 46R-5440, to enlarge the property located at 291 Tupper Street as well as to create a drainage easement on Part B of said request, as recommended in document REC-2-15.

**Carried.**

**Reserve for Public Works**

**R-40-15**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to create a reserve for the Public Works in 2014 in the amount of approximately \$40,000.00, subject that a municipal operational surplus be registered, as recommended in document REC-4-15.

**Carried.**

9.4 **Contrat d'essence avec les Comtés unis de Prescott et Russell**

**R-41-15**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de renouveler le contrat de fourniture d'essence avec les Comtés unis de Prescott et Russell pour une période d'un an, soit pour 2015, tel que recommandé au document REC-5-15.

**Adoptée.**

**Fuel Contract with the United Counties of Prescott and Russell**

**R-41-15**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the contract for the supply of fuel be renewed with the United Counties of Prescott and Russell for a period of one year, being for 2015, as recommended in document REC-5-15.

**Carried.**

9.5 **Politique d'achat, réf. : Dérogation**

**R-42-15**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Pierre Ouellet

**Attendu** que *Loi de 2001 sur les municipalités* prévoit qu'une municipalité doit adopter et maintenir une politique pour l'approvisionnement en biens et services, et

**Attendu** que le conseil municipal a adopté la politique d'approvisionnement SF-P-2008-01 le 15 septembre 2008, et;

**Attendu** que la politique sur l'approvisionnement nécessite des changements majeurs et doit être révisée.

**Qu'il soit résolu** d'abroger la politique d'approvisionnement existante et d'adopter la politique SF-P-2015-01, tel que recommandé au document REC-4a-15.

**Adoptée.**

**Procurement Policy, Re: Deviation**

**R-42-15**

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Pierre Ouellet

**Whereas** the *Municipal Act, 2001* provides that a municipality shall adopt a policy for the procurement of goods and services, and;

**Whereas** that the Municipal Council adopted the Procurement Policy SF-P-2008-01 on September 15, 2008, and;

**Whereas** the existing Procurement Policy requires major changes and needs to be reviewed.

**Be it resolved** to repeal the existing Procurement Policy and adopt the Procurement Policy SF-P-2015-01, as recommended in document REC-4a-15.

**Carried.**

9.6 **Politique de paiement des factures**

**R-43-15**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'adopter la Politique de paiement des factures (SF-P-2008-02 (rév.1), tel que recommandé au document REC-6-15.

**Adoptée.**

**Invoice Payment Policy**

**R-43-15**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to adopt the Invoice Payment Policy (SF-P-2008-02 (Rev.1), as recommended in document REC-6-15.

**Carried.**

\*\* **R-44-15**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Pierre Ouellet

**Qu'il soit résolu** de nommer Guillaume Boudrias, coordonnateur des projets capitaux, à titre « d'autorité compétente » sous la politique de paiement des factures SF-P-2008-2 (rév.1) pour l'autorisation de factures pour les projets dont il est en charge.

**Adoptée.**

**R-44-15**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Pierre Ouellet

**Be it resolved** to appoint Guillaume Boudrias, Capital Project Coordinator, as a « competent authority » under the Invoice Payment Policy SF-P-2008-2 (Rev.1) for authorizing invoices for projects which he is in charge.

**Carried.**

9.7 **Comité conjoint de recyclage, réf. :  
Achat d'un camion**

**R-45-15**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Attendu** que les membres du Comité conjoint de recyclage pour Hawkesbury et la région juge nécessaire et approprié de procéder à l'achat d'un deuxième véhicule de recyclage pour minimiser des frais de maintenance/réparation.

**Joint Recycling Committee, Re :  
Purchase of a truck**

**R-45-15**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Yves Paquette

**Whereas** the members of the Hawkesbury and Area Joint Recycling Committee deems it necessary and appropriate to proceed with the purchase of a second recycling vehicle in order minimize maintenance/repair costs.

**Qu'il soit résolu** que la Corporation du canton de Hawkesbury-Est soit autorisée à procéder à l'achat d'un véhicule neuf de recyclage, étant un camion 2015 « Mack » fourni par Surgenor Truck Group à Ottawa, au prix approximatif de 176 000\$ CDN, basé sur le taux d'échange actuel, y compris d'une police de garantie mécanique de cinq 5 ans et qu'un compartiment de 31-verges cubes avec chargement latéral incluant compacteur soit acheté de Larrabee ou de Shu-Pak à Cambridge, Ontario selon le prix et la date de livraison pour un coût estimé de 119 000\$ avec taxes applicables, et;

**Qu'il soit également résolu** d'utiliser le solde du fonds de réserve du Comité conjoint de recyclage pour Hawkesbury et la région, estimé à environ 195 000\$ en date du 31 décembre 2015, pour financer une partie du coût pour l'achat de ce véhicule, et;

**Qu'il soit également résolu** de financer le solde de l'achat de ce véhicule, estimé à 105 192\$, par ou par l'entremise de la Corporation du canton de Hawkesbury-Est pendant une durée ne devant pas excéder quatre ans et cela selon les termes et conditions de financement approuvés par le Comité conjoint de recyclage pour Hawkesbury et la région, et;

**Be it resolved** that the Corporation of the Township of East-Hawkesbury be and is hereby authorized to proceed with the purchase a new recycling vehicle, being a 2015 "Mack" truck provided by Surgenor Truck Group in Ottawa at the estimated price of \$176,000CDN, based upon the current rate of exchange, including a five (5) year mechanical warranty and that the side-loading 31-cubic yard compartment including compactor be purchased from Larrabee or from Shu-Pak in Cambridge, Ontario depending upon the price and the delivery date at an estimated cost of \$119,000 plus all applicable taxes, and;

**Be it also resolved** that the balance of the Reserve Fund of the Hawkesbury and Area Joint Recycling Committee, estimated and projected to be at approximately \$195,000 as of December 31<sup>st</sup>, 2015, be used in full in order to fund part of the cost for the purchased of this truck, and;

**Be it also resolved** that the balance for the purchase of this vehicle, being approximately \$105,192, be financed through or by The Corporation of the Township of East-Hawkesbury during a term not to exceed four years, according to terms and conditions of financing to be approved by the Hawkesbury and Area Joint Recycling Committee, and;



**Qu'il soit également résolu** de procéder à l'achat de ce camion sous réserve de l'approbation unanime des trois municipalités participantes au Comité conjoint de recyclage pour Hawkesbury et la région.

**Adoptée.**

**Be it also resolved** that the purchase of this truck be subject to the unanimous approval of all three participating municipalities of the Hawkesbury and Area Joint Recycling Committee.

**Carried.**

**9.8 La Course contre la Drogue, réf. :  
Utilisation de la surface de la patinoire  
sans frais du 27 avril au 1<sup>er</sup> mai 2015**

**R-46-15**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'offrir sans frais la surface de la patinoire ainsi que la salle communautaire pour l'événement « La Course contre la Drogue » du 27 avril au 1<sup>er</sup> mai 2015.

**Adoptée.**

**Racing Against Drugs, Re: Use of the ice  
rink surface at no charge from April 27 to  
May 1<sup>st</sup>, 2015**

**R-46-15**

Moved by Yves Paquette  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to offer at no cost the ice rink surface and the community hall for the event "Racing Against Drugs" from April 27 to May 1<sup>st</sup>, 2015.

**Carried.**

**9.9 Comité plénier**

**R-47-15**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de remplacer les réunions de comité plénier par des réunions ordinaires du conseil.

**Adoptée.**

**Committee of the Whole**

**R-47-15**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** that the Committee of the Whole meetings be replaced by Regular meetings of Council.

**Carried.**

**10. Règlements**

**By-laws**

\*\*

**R-48-15**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**R-48-15**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de modifier le paragraphe  
6 du règlement N° 5-2015.

**Be it resolved** to modify Section 6 of  
By-law N° 5-2015.

**Adoptée.**

**Carried.**

**10.1 N° 5-2015** prévoyant l'établissement  
d'impôts provisoires pour l'année 2015.

**N° 5-2015** to provide for interim tax levies  
for the year 2015.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**10.2 N° 6-2015** pour autoriser des emprunts  
temporaires à la Banque Nationale du  
Canada pour l'année 2015.

**N° 6-2015** to authorize temporary loans with  
the National Bank of Canada for the year  
2015.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**10.3 N° 7-2015** pour la signature d'une entente  
avec le ministère de la sécurité  
communautaire et des services  
correctionnels pour les services policiers.

**N° 7-2015** to enter into an agreement with  
the Ministry of Community and Safety and  
Correctional Services of Ontario for police  
services.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

<b>10.4</b>	<b><u>N° 9-2015</u></b> pour l'adoption d'une politique d'approvisionnement en biens et services.  1 <sup>re</sup> lecture - adopté 2 <sup>e</sup> lecture - adopté 3 <sup>e</sup> lecture - adopté	<b><u>N° 9-2015</u></b> to adopt a Procurement Policy for the purchasing of goods and services.  1 <sup>st</sup> reading - carried 2 <sup>nd</sup> reading - carried 3 <sup>rd</sup> reading - carried
	<b>Adopté.</b>	<b>Carried.</b>
<b>11.</b>	<b><u>Avis de motion</u></b>  Aucun.	<b><u>Notices of motion</u></b>  None.
<b>12.</b>	<b><u>Rapports des services et demandes d'appui</u></b>	<b><u>Services reports and requests for support</u></b>
<b>12.1</b>	<b><u>Ministère de l'Énergie, réf.: Lettre de présentation</u></b>  Pour information.	<b><u>Ministry of Energy, Re: Letter of introduction</u></b>  For information.
<b>12.2</b>	<b><u>Sommaire des permis de construction pour 2014</u></b> <b>R-49-15</b> Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Daniel Lalonde  <b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir le sommaire des permis de construction pour 2014.	<b><u>2014 Summary of Building Permits</u></b> <b>R-49-15</b> Moved by Johanne Portelance Seconded by Daniel Lalonde  <b>Be it resolved</b> to receive the 2014 Summary of Building Permits.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
<b>12.3</b>	<b><u>Conférence OGRA-ROMA, réf.: Loi sur les Élections municipales</u></b> <b>R-50-15</b> Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'Yves Paquette	<b><u>OGRA-ROMA Conference, Re: Municipal Elections Act</u></b> <b>R-50-15</b> Moved by Michel Thibodeau Seconded by Yves Paquette

**Réunion ordinaire du conseil – le 26 janvier 2015**

**Regular meeting of Council – January 26, 2015**

Page 12

**Qu'il soit résolu** de recevoir le document AG-2-15 préparé par la greffière concernant la conférence OGRA-ROMA.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to receive the document AG-2-15 prepared by the Clerk concerning the OGRA-ROMA Conference.

**Carried.**

\*\*

**R-51-15**

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le conseiller Yves Paquette à assister à la conférence OGRA-ROMA et que ses dépenses afférentes lui soient remboursées.

**Adoptée.**

**R-51-15**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to authorize the participation of Councillor Yves Paquette to the OGRA-ROMA Conference and that his expenses be reimbursed.

**Carried.**

**12.4 Calendriers des réunions pour les mois de février et mars**

**R-52-15**

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** de recevoir les calendriers modifiés des réunions pour les mois de février et mars.

**Adoptée.**

**Calendars of meetings for the months of February and March**

**R-52-15**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Daniel Lalonde

**Be it resolved** to receive the amended calendars of meetings for the months of February and March.

**Carried.**

**13. Période de questions du conseil municipal**

Aucune.

**Question period from the Municipal Council**

None.

**14. Réunion à huis clos**

Aucune.

**Closed meeting**

None.

**15. Règlement de confirmation**

**Confirmation by-law**

**Réunion ordinaire du conseil – le 26 janvier 2015**

**Regular meeting of Council – January 26, 2015**

Page 13

15.1 **N° 8-2015** pour confirmer les délibérations du conseil.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 8-2015** to confirm the proceedings of Council.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

16. **Ajournement**  
**R-53-15**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 20h25.

**Adoptée.**

**Adjournment**  
**R-53-15**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by Daniel Lalonde

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 8:25 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**  
**ADOPTED THIS**

**2<sup>e</sup>**  
**2<sup>nd</sup>**

**JOUR DE**  
**DAY OF**

**MARS**  
**MARCH**

**2015.**  
**2015.**

---

**Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor**

---

**Christine Groulx, greffière/Clerk**